

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5084**

14 Şubat 2018 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Anlaşması”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

6 Ocak 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
EĞİTİM ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti;

Eğitim alanında ülkeleri arasındaki işbirliği ve değişimlerin artırılmasının her iki tarafa sağlayacağı karşılıklı faydayı göz önünde bulundurarak,

Eğitimden sorumlu kurumları arasındaki ilişkileri daha da güçlendirme arzusunu ifade ederek,

Eğitim alanında iki ülkede yürürlükte bulunan mevzuatı dikkate alarak,

Bu Anlaşmayı akdetmeye karar vermişlerdir:

Madde 1

Amaç

Bu Anlaşmanın amacı, genel olarak iki ülke arasındaki işbirliği ve anlayışı; özel olarak eğitim alanında ikili işbirliği ve değişimleri eşitlik, karşılıklı fayda ve müteakabiliyet temelinde geliştirmektir.

Madde 2

İşbirliğinin Kapsamı

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik eder ve kolaylaştırır:

1. Örgün ve yaygın eğitimde bilgi ve bilimsel yayınların değişimi,
2. Uzman, öğretmen ve öğrenci değişimi,
3. Teknik ve meslekî eğitim çerçevesinde deneyimlerin paylaşımı,
4. Eğitimde uygulanan yeni teknolojiler konusunda tecrübe paylaşımı,
5. Ortak programlar ve öğrenci faaliyetleri için Tarafların okulları ve hayat boyu öğrenim kurumları arasında kardeş okul ilişkileri ve ortaklık kurulması ve geliştirilmesi,
6. Tarafların yetkili kurumlarınca verilen eğitim unvanları ve diplomaların denkliklerinin karşılıklı olarak tanınması amacıyla eğitim sistemleri hakkında yetkili kurumlar aracılığıyla bilgi ve belge değişimi yapılması,
7. Öğretmenler, okul yöneticileri ve idari personel ile eğitim müfettişlerine yönelik meslekî eğitim verilmesi,

8. Eğitim alanında ortak araştırma faaliyetleri yürütülmesi,
9. Her iki ülkede uygulanan ölçme ve değerlendirme sistemlerinin karşılıklı tanıtılması,
10. Eğitim materyalleri tasarımı, geliştirilmesi ve üretiminde işbirliğine gidilmesi,
11. Her iki ülkede düzenlenen bilimsel ve kültürel yarışmalara olduğu kadar öğrenci ve izcilik faaliyetlerine de öğrenci heyetlerinin katılımının teşvik edilmesi,
12. Türkiye Maarif Vakfı'nın Gambiya'da kurulmasına ve faaliyetlerine kolaylık sağlanması.

Madde 3

Resmi Dillerin Öğretilmesi ve Öğrenilmesi

Taraflar kendi eğitim sistemi içinde birbirlerinin dillerinin yabancı dil olarak öğretilmesi ve öğrenilmesini karşılıklı teşvik ederler.

Madde 4

Ders Kitaplarının Gözden Geçirilmesi

Taraflar ülkeleri ve halkları arasında mevcut dostane ilişkilerin daha da güçlendirilmesi ve iki ülke tarafından paylaşılan ortak değerlerin artırılması amacıyla birbirlerinin tarih, coğrafya, dil, kültür ve geleneklerinin ders kitaplarında doğru olarak yansıtılmasını sağlar ve ders kitaplarında bu konulara daha geniş yer verilmesini teşvik ederler.

Madde 5

Burslar

1. Taraflar, karşılıklı olarak imkânları çerçevesinde ihtiyaç duyulan alanları dikkate alarak her yıl birbirlerine dil kursu, yükseköğretim ve araştırma bursları tahsis ederler. Burs sayısı ve şartları, Tarafların ulusal yasa ve mevzuatına tabidir.
2. Bu bağlamda, hem Türkiye'de hem Gambiya'da burslu olarak öğrenim görecektik yükseköğretim öğrencilerinin ve araştırmacıların başvuru, seçim ve yerleştirme işlemleri bursu sağlayan Tarafın iç mevzuatı çerçevesinde yürütülür.
3. Taraflar, kendi ülkelerinde bursla öğrenim gören öğrencilerin sorunlarını çözmek için gerekli tedbirleri alırlar.

Madde 6

Uygulayıcı Kurumlar

Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla, aşağıdaki kurumların Uygulayıcı Kurumlar olması hususunda anlaşmışlardır:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Millî Eğitim Bakanlığı,
2. Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti adına: Gambiya Cumhuriyeti Temel ve Orta Öğretim Bakanlığı,

Madde 7

Teknik ve Mali Hükümler

İşbu Anlaşmada mutabık kalınan faaliyetlerin uygulanması, Tarafların mali kaynak ve personel imkânlarına bağlıdır.

İşbu Anlaşmadan kaynaklanan faaliyetler kapsamında, uzman ve bilim insanlarının değişim giderleri aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Aksi kararlaştırılmadığı takdirde, işe ve ibate giderleri ile ülke içi ulaşım giderleri Kabul Eden Tarafça, uluslararası gidiş-dönüş seyahat giderleri Gönderen Tarafça ulusal mevzuata uygun bir şekilde karşılanacaktır.

Madde 8

Fikri Mülkiyet Haklarının Korunması

Taraflar, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak bu Anlaşma kapsamında oluşturulan veya devredilen fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlarlar. Bu Anlaşma'nın amaçları bakımından fikri mülkiyet 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü kuran Anlaşma'nın 2 inci maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.

Madde 9

Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşmanın uygulanması ve/veya yorumlanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında dostane bir şekilde istişareler veya görüşmeler yoluyla çözümlenir.

Madde 10

Son Hükümler

1. İşbu Anlaşma, Tarafların, amlan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 3 (üç) yıl süre ile yürürlükte kalır ve yürürlük süresinin bitiminden 6 (altı) ay önce Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmedigi takdirde, müteakip birer yıllık süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılır.

3. İşbu Anlaşmada Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla herhangi bir zamanda değişiklik yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin ilk fıkrasına uygun olarak yürürlüğe girer.
4. İşbu Anlaşmanın sona ermesi, başlamış veya devam etmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, Ankara'da 14 Şubat 2018 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması durumunda İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Ousainou DARBOE
Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve
Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar
Bakanı

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of The Gambia, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering the mutual benefit of the expansion of cooperation and exchanges between their two countries in the field of education,

Expressing their willingness to strengthen the relations between their institutions responsible for education,

Taking into consideration the legislations in force in the two countries in the field of education,

Have agreed to conclude the present Agreement:

ARTICLE 1
Objective

The objective of this Agreement is to enhance the cooperation and understanding between the two countries in general, and to develop bilateral cooperation and exchanges in particular in the field of education on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity.

ARTICLE 2
Scope of Cooperation

The Parties shall promote and facilitate cooperation in the following areas:

1. Exchanging information and scientific publications informal and non-formal education,
2. Exchanging experts, teachers and students,
3. Sharing experiences in the field of technical and vocational education.
4. Sharing experiences regarding new technologies applied in education,
5. Establishing and developing school twinning relations and partnership for student activities

- and joint programs between schools and lifelong learning institutions of the Parties,
6. Exchanging information and documentation, through their competent institutions, regarding their education systems for the purpose of mutual recognition of the equivalence of the education titles and diplomas issued by them,
 7. Providing vocational training for teachers, school managers, administrative staff and education superintendents,
 8. Conducting joint research activities in the field of education.
 9. Promoting reciprocally the assessment and evaluation systems implemented in the two countries,
 10. Cooperating for the design, development and production of the teaching materials,
 11. Encouraging student delegations to participate in student and scouting activities as well as scientific and cultural competitions organized in both countries,
 12. Facilitating the establishment and the activities of Turkish Maarif Foundation in The Gambia.

ARTICLE 3

Teaching and Learning of the Official Languages

The Parties shall reciprocally promote the teaching and learning of their official languages as foreign languages within their own systems.

ARTICLE 4

Review of Textbooks

The Parties shall ensure that each other's history, geography, language, culture and traditions are reflected correctly in their textbooks and shall encourage more comprehensive treatment of these subjects in their textbooks with a view to further strengthening the already existing friendly relations between their countries and peoples and enhancing the common values shared by the two countries.

ARTICLE 5

Scholarships

1. The Parties shall, each year, reciprocally grant scholarships for language courses, higher education and research, taking into consideration the areas of formation that are needed and within the bounds of their possibilities. The number and the conditions of these scholarships shall be subject to the national laws and legislations of the Parties.
2. In this context, the application, selection and placement of the higher education students and researchers to receive education in Turkey as well as in The Gambia on scholarship, shall be conducted according to the domestic legislations of the granting Parties.
3. The Parties shall take necessary measures to resolve the problems of the students on scholarship in their countries.

ARTICLE 6
Executing Agencies

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties have agreed that the Executing Agencies shall be the following institutions:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey: The Ministry of National Education of the Republic of Turkey.
2. On behalf of the Government of the Republic of The Gambia: The Ministry of Basic and Secondary Education of the Republic of The Gambia.

ARTICLE 7
Technical and Financial Provisions

The implementation of the activities agreed upon in this Agreement shall be subject to the availability of financial means and personnel of the Parties.

The cost of exchange of experts, scientists and other specialists, stemming from this Agreement shall be covered on the following basis:

Unless otherwise agreed, accommodation, board and domestic travel expenses shall be covered by the Receiving Party, round trip international travel expenses shall be covered by the Sending Party in accordance with their national legislation.

ARTICLE 8
Protection of Intellectual Property Rights

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this executive program in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are parties. For the purpose of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 9
Settlement of Disputes

Any dispute that might arise from the implementation and/or interpretation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 10
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 3 (three) years as from the date of its entry into force and shall automatically be renewed for successive periods of 1 (one) year, unless one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement in writing 6 (six) months before its expiration date.
3. This Agreement may be amended by the mutual written consent of the two Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in the first paragraph of this Article.
4. The termination of this Agreement shall not affect the initiated or ongoing activities and projects.

Done and signed at Ankara on February 14, 2018 in two original copies in Turkish and English languages. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of
the Republic of Turkey**

**On behalf of the Government of
the Republic of The Gambia**

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

Ousainou DARBOE
**Minister of Foreign Affairs,
International Cooperation and
Gambians Abroad**